THE DUTCH SCHOOLE
Master.

Wherein is shewed the true and perfect way to learne the Dutch tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it.

Collected by Marten le Mayre, professor of the said tongue, dwelling in Abchurch lane.

AT LONDON
Printed by George Elde for Simon Waterson. 1606.
To the Reader.

Having perceived (loving Reader) that there was not any Booke in print in the Dutch and English tongues, for to learne the said Languages: I have thought good to take the penne in hand, for to compile this little Pamphlet, although more able men then I might have done it farre better, then I have beene able to make it: yet notwithstanding, I pray you take this my labour in good part, and if there bee any fault or defect in any of both the Languages to beare with me, and let your favourble curtesie wash my fault in the streames of the good will I beare you: for as the common Proverbe is, It is a good horse that doth neuer stumble. And although it bee but simple and smale, yet I hope that it will satisfie, or at least please and content some of you, if not let them vouchsafe to do as the Bee doeth, which flying upon every flower, taketh that which is favourble and sweet, and leaveth
To the Reader.

the rest, and so doing they will reap some fruit
and profit of it : if it be so that they be so desirous
to be taught by it, as I have beene willing to fur-
ther them with it. And as it is but little, so it is
the more ease to learne, and lesse hard to prac-
tise : and as I have taken great pains in making
and gathering of it, alfo you must spare no labour
in learning of it, for you must not thinke that my
booke will make you a good Dutch-man, except
you bee a diligent Student. There is nothing
though it be never so easie; if one goe unwillingly
about it, but he shall finde it moft hard & there is
nothing so hard if one doe labour about it with al
diligence, but it will be quickly learned, & found
most easie. Finally, if you have desire to understand
perfectly the hardest and most eloquent Dutch,
and to speake it naturally, you must acquaint your
selfe with some Dutch-man, to the ende that you
may pracitise with him by dayly conference, and
 freqüent also the Dutch-church, reading a Dutch
Bible, and marking how the Reader readeth, and
hearing the Sermons. The one will confirme and
strengthen your pronuntiation, & the other to un-
derstand what one doth speake: And you must pro-
vide your selfe of a Dutch Dictionary and learne
to translate the hardest booke you can finde: And
so doing, I do not doubt but that you shall in tract
of time come to the perfection of it, and thus fare
you well.

The

THE DUTCH
Schoole-master.

For the pronouncing of the Diphthonge
in the Dutch tongue.

ae.

H E S E words that this
Diphthonge ae, Exem-
ple: baer, claer, maer,
haer, maer, paer, waer,
aer, & such others
words ought to be pro-
nounced broad almost,
as more, poore, greare,
beware, and such like in
the English tongue

ee Exempe, meer,
er, heere, eer, teer,
teer, teer, & such like, ought to bee pronon-
ced, as ye, yer, earl, &c.

ey. ei, Example: maiestak, wythyna, clewelelt, mo-
uleht, must be pronounced as aide, baite, said, laid,
ei. Exemple: vieir, eir, hier, stieir, tier, lieere, criettee,
dries, wyflesen, founded as vieer, feele, liere, dres, &c.

y. Exemple: hy, my, ty, my, myn, wy, wy, wyn, ge,
founded as ei, my, myne, heere

dep Triphtounge is pronounced as ay, Exemple: ma-
y, maeye, maeye, taeye, &c. found them if they were
written, wayte mayte, &c.
The Dutch Schoole-master.

oo Dipthonge is pronounced as if it were almost oa. Exemple, broot, noot, loos, boos &c., sounds as if it were written doot, loos &c.

oe Dipthonge is pronounced as oo. Exemple: boer, moeder, broeder, croes, &c., sound it, as boos, moeder, broeder, croes, or as good, tooke, rooke, in English.

ou Dipthonge is pronounced as au, exemple: as cour, soure, sour, moube, mont, bout, &c.

Hier vocht die engelsche dipthonghen ende worden.

Babe, is maer een sillabe ende niet ba,be: so is ook al de rest ende andere gheluycke enckel-sillaben, als waer, c. int eynde van de sillaben is gheen vocael noch consonant, maer is gheluyck de, u, die in de francezysche worden comt achter. g. als in Guerre, ende hier ghelukten, al waer, u. is noch vocael noch consonant, maer verdwint inde prononciatie tenemal wech. Ietsgheluycks ook achter. c. ende, g. verdwint de. c. ende verandert het gheluyt van de consonanten, als in ac. c. voert het gheluyt een. k. maer in ace voert. c. het gheluyt van een. s.

Euen so ister ook onderscheit tuschen, ag: ende age, hoe wel, de e inde prononciatie verdwint.

Dock mede achter. s. e maercer dat. s, het gheluyt voert van. z, als, ras, rase, pale, nos, note: hier prononciermen, rase, pale, note, euen als, rase, pale, note. note.

ai, ay.

Ayde, baye, brain, flayle, hayle, help, aex, herhen, doortwlingel, bagel.
maye, fay, raine, moghen, zegggen, regen.

ci, cy.

Eye, eigh, feire, heire, heigh.
Doge, acht, markt, erfgeynem, hooch.
neigh, neye, reynes.
nab, hilschen, niren.

oi, oy.

Boye, boyle, broyle, voyce, ioyne,
Jongen, zeden, rooken, steune, voeghen,
poyze, ioynt.
opwegen, lidt.

au, aw.

Dauce, fraud, grauer, haunte, laugh,
dace, bezoch, gunnen, hanteren, lachen,
lance, lavy, laud,
lancie, wet, pizz. A 4 , eu ew.
The Dutch Schoole-master.

eu, eu,

Blewe, due, feue, leyvde,
blaue, schulbich, wypnich, moeewilich,
hewe, glue, newe, rheume,
houwen, lyne, nieuw, eatharde.

ou ow,

Flowre, found, four, browe,
bloem, stichen, vier, uynkantwe,
gowne, houre, houle,
schabber, ure, hugten.

Beast, bane, bread, death, earth,
beek, Boone, hoot, boot, aerhe,
heaven, great leafe,
hemel, groot, blae.

Deed, feed, queene, feer, heele, seele,
naet, boeven, Commingline, voeten, hie, vollen,

Babble betray belong betweene beautie

Booke, boote, broome, foole, food,
boek, teers, bestrin, gree, voette,
roote, good,
woettel, goet.

For to pronounce.

A

Antwonden aencomen onder wederom
alleuick aanghen about abide apple
accorde auyder aryen allowe shine
accweder aenne aynantie toeken krichte
gyue wille adyer auge,
gram bylaufl slang coxtcle.

B

Peeter vreven tobeehten tusschen schoolIJheyt
beautie brimstone bubble bewaile
goethye sulphur waterwelke beschijden
beyonde begien beliefe bellowe
ope geen syde bennien ghebouen besteden
blindene boldnene bodie brother bannish.
blintheyt stouthe yt lichaem brooder bannen.

C Cobber
Three, four, and Drie, vier, ende moore syllables.

E Exercice, empowerith Excectuie, Encourage Exerse, verarmen overdaubich moestgeuen Elocuence Excluding Extremitie excellent welshpenheyst vuerelugting euyterke wychemene elimation, enimic, achtige biandt.
The Dutch Schoolmaster.

K
Knowledging cunningly komelinese kinswoma
Bekennentie konstelick hequaenheit nichte
kreepe-silence.
Kistwigen.

L
Lamentation languishung lieclinefel
Shekarm scantwiche heakerheit
lightsomnesse louingly luurice loathsomnes
gemackelichheit teuendich teuerage tegenheit
licourke liberalitie laudable.
ezeehout mildichheit mytlyck.

M
Meditation maruelous manifesck
Queerpeilinge verwonderlich openbaer
melodie malicionsnesse manifould
verheussinge quaerheit menichstulich
marcellously memorie meereely
wonderbaerlich ghedaechtenisse wreuchdely
mercifull, hamscherlich.

N
Naughtiness, nakednesse nethermost
Quaerheit nachheit t'neiderste
never.
The Dutch Schoolemaster.

Warineffe
Vermoeytheit
Worthineffe
Waerinitieh
Weekelende
Viwilllichck.

Hie heb nu Leersame leser ghenoegh om u int leeren te behelpen al welleck well ghepronoucer't ende verstaen, en sal' voordr neit onthreken dan alleen byghen zelfs oekening int veel leien ende spehen. Thpeken insonderheit gansch vynmoedich onbelich: e-mut: oft goet oft quert zii, Zii niet beschaemt, Schante is hier al onnct ende schadelyck, Inyctt yet, want vertwegen kancten en can men niet ghelhen.

FINIS.
The Dutch Schoolemaster.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>{a}</td>
<td>{a'}</td>
<td>{a'}</td>
</tr>
<tr>
<td>{e}</td>
<td>{e'}</td>
<td>{e'}</td>
</tr>
<tr>
<td>{i}</td>
<td>{i'}</td>
<td>{i'}</td>
</tr>
<tr>
<td>{o}</td>
<td>{o'}</td>
<td>{o'}</td>
</tr>
<tr>
<td>{u}</td>
<td>{u'}</td>
<td>{u'}</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>{e}</td>
<td>{e'}</td>
<td>{e'}</td>
</tr>
<tr>
<td>{i}</td>
<td>{i'}</td>
<td>{i'}</td>
</tr>
<tr>
<td>{o}</td>
<td>{o'}</td>
<td>{o'}</td>
</tr>
<tr>
<td>{u}</td>
<td>{u'}</td>
<td>{u'}</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Note: The text appears to be a table of phonetic symbols for the Dutch and English languages.*
**TEMPVS PRESFNS.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Dutch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I do</td>
<td>Ick doe</td>
</tr>
<tr>
<td>thou dost</td>
<td>ghy doet</td>
</tr>
<tr>
<td>he doeth</td>
<td>hy doet</td>
</tr>
<tr>
<td>we do</td>
<td>wpy doen</td>
</tr>
<tr>
<td>ye do</td>
<td>ghy lieden doet</td>
</tr>
<tr>
<td>they do</td>
<td>ty lieden doen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>I will</th>
<th>Ick wille</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou wilt</td>
<td>ghy wilte</td>
</tr>
<tr>
<td>he will</td>
<td>hy wilte</td>
</tr>
<tr>
<td>we will</td>
<td>wpy willien</td>
</tr>
<tr>
<td>ye will</td>
<td>ghy lieden wilte</td>
</tr>
<tr>
<td>they will</td>
<td>ty lieden willen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>I have</th>
<th>Ick hebbe</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou hast</td>
<td>ghy hebe</td>
</tr>
<tr>
<td>he hath</td>
<td>hy hebe</td>
</tr>
<tr>
<td>we have</td>
<td>wpy hebben</td>
</tr>
<tr>
<td>ye have</td>
<td>ghy lieden hebe</td>
</tr>
<tr>
<td>they have</td>
<td>ty lieden hebben</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>I am</th>
<th>Ick ben</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou art</td>
<td>ghy zit</td>
</tr>
<tr>
<td>he is</td>
<td>hy is</td>
</tr>
<tr>
<td>we are</td>
<td>wpy ziten</td>
</tr>
<tr>
<td>ye are</td>
<td>ghy lieden zit</td>
</tr>
<tr>
<td>they are</td>
<td>ty lieden zyen</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Dutch</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>I made</td>
<td>Icke maecke</td>
</tr>
<tr>
<td>thou madest</td>
<td>ghy maecke</td>
</tr>
<tr>
<td>he made</td>
<td>by maecke</td>
</tr>
<tr>
<td>we made</td>
<td>by maecken</td>
</tr>
<tr>
<td>yee made</td>
<td>ypy lienken maecke</td>
</tr>
<tr>
<td>they made</td>
<td>ypy lienken maecken</td>
</tr>
<tr>
<td>I did will</td>
<td>Icke bégheerde</td>
</tr>
<tr>
<td>thou diddest will</td>
<td>ghy bégheerde</td>
</tr>
<tr>
<td>he did will</td>
<td>by bégheerde</td>
</tr>
<tr>
<td>we did will</td>
<td>by bégheerden</td>
</tr>
<tr>
<td>yee did will</td>
<td>ypy lienken bégheerden</td>
</tr>
<tr>
<td>they did will</td>
<td>ypy lienken bégheerden</td>
</tr>
<tr>
<td>I was</td>
<td>Icke was</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wast</td>
<td>ghy want</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wast</td>
<td>ypy warten</td>
</tr>
<tr>
<td>he was</td>
<td>by warten</td>
</tr>
<tr>
<td>we were</td>
<td>ypy lienken warten</td>
</tr>
<tr>
<td>yee were</td>
<td>ypy lienken waren</td>
</tr>
<tr>
<td>they were</td>
<td>ypy lienken waren</td>
</tr>
<tr>
<td>I had</td>
<td>Icke hadde</td>
</tr>
<tr>
<td>thou haddest</td>
<td>ghy hadde</td>
</tr>
<tr>
<td>he had</td>
<td>by hadde</td>
</tr>
<tr>
<td>we had</td>
<td>by handen</td>
</tr>
<tr>
<td>yee had</td>
<td>ypy lienken hadde</td>
</tr>
<tr>
<td>they had</td>
<td>ypy lienken handen</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### TEMPVS PERFEC.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Dutch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I hauze</td>
<td>hauze</td>
</tr>
<tr>
<td>thou hast</td>
<td>hast</td>
</tr>
<tr>
<td>he hath</td>
<td>haue</td>
</tr>
<tr>
<td>we haue</td>
<td>haue</td>
</tr>
<tr>
<td>ye haue</td>
<td>yee</td>
</tr>
<tr>
<td>they haue</td>
<td>they</td>
</tr>
<tr>
<td>spokon</td>
<td>lekt?</td>
</tr>
<tr>
<td>broken thy fast</td>
<td>fad?</td>
</tr>
<tr>
<td>drunke</td>
<td>giten?</td>
</tr>
<tr>
<td>dyned</td>
<td>mæde-all?</td>
</tr>
<tr>
<td>tripped</td>
<td>known?</td>
</tr>
<tr>
<td>heard</td>
<td>brought?</td>
</tr>
<tr>
<td>haue I</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### TEMPVSPerfect.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Dutch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ick hebbe</td>
<td>ghe:spokon</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy hebbe</td>
<td>ghe:spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>hy heece</td>
<td>audeten</td>
</tr>
<tr>
<td>wy hebben</td>
<td>ghe:spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy liden hebe</td>
<td>kwaen-maal ghegheten</td>
</tr>
<tr>
<td>ly liden hebben</td>
<td>kwaenmael ghegheten</td>
</tr>
<tr>
<td>ghehoort.</td>
<td>ghehoort.</td>
</tr>
<tr>
<td>hebbe ick</td>
<td>ghe:spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>heece ghy</td>
<td>ghe:spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>heece hy</td>
<td>ghegheten</td>
</tr>
<tr>
<td>hebben wy</td>
<td>ghegheten</td>
</tr>
<tr>
<td>hebben ghy liden</td>
<td>ghe:spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>hebben ly liden.</td>
<td>ghe:spoken</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Tempus Perfect.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Dutch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ick en hebbe</td>
<td>ghe:spokon</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy en hece</td>
<td>ghe:spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>hy en heece</td>
<td>ghegheten</td>
</tr>
<tr>
<td>wy en hebben</td>
<td>ghegheten</td>
</tr>
<tr>
<td>ghy liden en hebe</td>
<td>ghegheten</td>
</tr>
<tr>
<td>ly liden en hebben</td>
<td>ghegheten</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### B4

I shall.
The Dutch Schoole-master.

I shall speake
thou shalt speake
he shall speake
we shall speake
yee shall speake
they shall speake

I shall say
thou shalt say
he shall say
we shall say
yee shall say
they shall say.

I shall know
thou shalt know
he shall know
we shall know
yee shall know
they shall know.

I shall fall
thou shalt fall
he shall fall
we shall fall
yee shall fall
they shall fall.

I shall doo
thou shalt doo
he shall doo
we shall doo
yee shall doo
they shall doo.

The Dutch Schoole-master.

I shall will
thou shalt will
he shall will
we shall will
yee shall will
they shall will.

I shall be
thou shalt be
he shall be
we shall be
yee shall be
they shall be.

I shall have
thou shalt have
he shall have
we shall have
yee shall have
they shall have.

I shall have
thou shalt have
he shall have
we shall have
yee shall have
they shall have.

Imperrative.

Doo
that he doo
that she doo
let vs doo
doo yee
let them doo.

Doe
dat hy doo
dat sy doo
læt ons doo
door ghy læten
læt ghy læten.
The Dutch Schoole-master.

Will
that he will
that she will
let us will
will yee
that they will.

Will
dat hy will
dat sy will
lait ons willen
will ghys lieden
dat ly lieden willen.

Be
that he be
that she be
let us be
be yee
that they be.

Behe
dat hy behe
dat ly behe
lait ons hebben
hebe ghys lieden
dat ly lieden hebben.

Hawe
that he have
that she have
let us have
have yee
that they have.

Speake
that he speake
that she speake
let us speake
speake yee
that they speake.

Speecke
dat hy speeke
dat ly speeke
lait ons speeken
speecke ghys lieden
dat ly lieden speeken.

Saye
that he say
that she say
let us say
say yee
that they say.

Seyt
dat hy legge
dat ly legge
lait ons leggen
seyt ghys lieden
dat ly lieden leggen.

Knowe
that he know
that she know
let us know
know yee
that they know.

Know
dat hy wiste
dat ly wiste
lait ons wisten
wist ghys lieden
dat ly lieden wisten.

Sell
that he sell
that she sell
let us sell
sell yee
that they sell.

Stercoopt
dat hy vercoopt
dat ly vercoopt
lait ons vercoopen
vercoopt ghys lieden,
dat ly lieden vercoopen.

OPTATIVE.

I would
thou wouldest
he would
we would
yee would
they would.

Ick soude
ghy soude
ghy soude
ghy lieden soude
ghy lieden soude.

Speake
by soude
by soude
 scept.

Gheem
scept.

Ick soude
ghy soude
ghy lieden soude
ghy lieden soude.

Saye
by soude
by soude
by soude

Gheem
leggen

I would
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Dutch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne weten</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>ghy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>gy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>I would</td>
<td>Ick loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wouldst</td>
<td>ghy loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>he would</td>
<td>by loude, geerne hercompen.</td>
</tr>
<tr>
<td>we would</td>
<td>wy londen sone</td>
</tr>
<tr>
<td>yee would</td>
<td>ghy leden sone</td>
</tr>
<tr>
<td>they would</td>
<td>gy lden sone</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Dutch Schoolmaster.

that I doo
that thou doest
that he doeth
that we doo
that yee doo
that they doo.

that I will
that thou willest
that he will
that we will
that yee will
that they will.

that I be
that thou art
that he be
that we be
that yee be
that they be.

that I haue
that thou haft
that he hath
that we haue
that yee haue
that they haue.

that I spake
that thou speakest
that he speake
that we spake
that yee speake
that they spake.

that I sayd
that thou saidest
that he said
that we sayd
that yee said
that they sayd.

that I knew
that thou knewest
that he knew
that we knew
that yee knew
that they knew.

that I sould
that thou souldest
that he sould
that we sould
that yee sould
that they sould.

that I did
that thou didest
that he did
that we did
that yee did
that they did.

that I woule
that thou wouledst
that he woule
that we woule
that yee woule
that they woule.
The Dutch Schoolemaster.

Would to God

that I had
that thou hadest
that he had
that we had
that yee had
that they had.

Would to God

that I were
that thou werest
that he were
that we were
that yee were
that they were.

I did
thou didst
he did
we did
yee did
tyhe did.

I would
thou wouldest
he wou'd
we would
yee wou'd
they wou'd.

I were
thou werest
he were
we were
yee were
they were.

The Dutch Schoolemaster.

Although

I had
thou hadest
he had
we had
yee had
they had.

Although

I spake
thou spakest
he spake
we spake
yee spake
they spake.

Although

I sayd
thou saidest
he sayd
we sayd
yee sayd
they sayd.

Although

I knew
thou knewest
he knew
we knew
yee knew
they knew.

Although

I could
thou couldest
he could
we could
yee could
they could.

Although
CONIVNCTIVE.

I spoke, I would
thou speakest, thou wouldest
he spake, he would
we spake, we would
ye spoke, yee would
they spake, they would

If

I heard, I would
thou heardest, thou wouldest
he heard, he would
we heard, we would
ye heard, yee would
they heard, they would.

If

I knew, I would
thou knewest, thou wouldest
he knew, he would
we knew, we would
ye knew, yee would
they knew, they would.

If

I sould, I would
thou souldest, thou wouldest
he sould, he would
we sould, we would
ye sould, yee would
they sould, they would.

If

CONIVNCTIVE.

Ick spake, ick sould
ghy spaeckt, ghy souldet
by spake, by sould
yw spaken, yw souden
ghy liden spaeckt, ghy liden souldet
yw liden spanied, yw liden souden.

Dat

Ick hoorde, ick souden
ghy hoorde, ghy souden
ty hoorde, ty souden
yw hoorde, yw souden
ghy liden hoorde, ghy liden souden
yw liden hoorde, yw liden souden.

Dat

Ick wist, ick souden
ghy wist, ghy souden
by wisten, by souden
yw wisten, yw souden
ghy liden wist, ghy liden souden
yw liden wisten, yw liden souden.

Dat

Ick verochte, ick souden
ghy verochte, ghy souden
by verochte, by souden
yw verochten, yw souden
ghy liden verochte, ghy liden souden
yw liden verochten, yw liden souden.

Dat
The Dutch Schoole-master.

VERBUM AVXIL.

This word is by reason called a helper, for the ayde that he lendeth to other wordes manifold times as appeareth.

I have spoken
I had, I shall have done
I should have gained
Would to God that I had soould
If I had seould, or scene.

Although I had had
Although I had syd
Although I had bene
When I have written
When I have found.

I would have done
thou wouldest haue heard
he would that he had spoken
we would that we had beene
ye would that yee had scene
they would that they had knowne.

The Dutch Schoole-master.

VERBUM AVXIL.

Dit woort hebben, wert by reden gescheten behulpelick om den uitsaet
die door den anderen woorden in verscheeyden tijden
alft bliiuete.

Ik hebbe ghespoken
ik hadde, ik slal hebben ghedan
ik luede hebben ghewonnen
och gane God dat ik verrocht hadde
hadde ik verrocht, ofte gheslen.

Al hadde ik ghedaen
al hadde ik ghesloot
hoe wel dat ik ghewest hadde
als ik slal ghescheuen hebben
als ik slal ghewonden hebben.

Ik woude ghedaen hebben
ghy woude ghebroct hebben
hy woude dat hy ghespoken hadde
twy wouden dat wy ghewest hadden
ghy lueden wou dat ghy lueden gheslen hadde
sy lueden worden dat sy lueden gheweten hadden.
## INFINITIVE

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Dutch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I will</td>
<td>speake</td>
</tr>
<tr>
<td>thou wilt</td>
<td>demand</td>
</tr>
<tr>
<td>he will</td>
<td>seeke</td>
</tr>
<tr>
<td>we will</td>
<td>heare</td>
</tr>
<tr>
<td>yee will</td>
<td>weight</td>
</tr>
<tr>
<td>they will</td>
<td>know.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| I will not | speaken |
| thou wilt not | tragehen |
| he will not | soecken |
| we will not | hoozen |
| yee will not | verwachten |
| they will not | weten.  |

| will I | Icke ick |
| fail | kien |
| change | vercoopen |
| take | willeken |
| yee | nemen |
| they | leeren |
| doo | doen.  |

| I en wil niet | hebben |
| ghy en wilt niet | drinken |
| hy en wilt niet | capen  |
| ty en willen niet | becazen |
| ghy liefden en wilt niet | lapen |
| ty liefden en willen niet | ontblitten. |

| En wil ick niet | gheuen |
| en wilt ghy niet | noen-mael eten |
| en will ick niet | trolick zijn |
| en willen ty niet | speelen |
| en wilt ghy liefden niet | gaan weenlaemlick |
| en willen ty liefden niet | weten de wareye |

---

*Note: The Dutch Schoole-master is a teaching aid from the 17th century, featuring English words in the left column and their Dutch translations in the right column. The words are listed in infinitive forms.*
GERVNDIA.

Speaking
hauing
knowing
selling
doing
willing
having
being
going
making
seeing
knocking
playing.

SYREKENDE
hoozende
wetende
veroysende
doende
willende
hebbende
wesende
gaeende
makenende
steende
kloppende
speleende.

The Coniugation of the word able.

I may
thou mayest
he mayeth
we may
yee may
they may.

I might
thou mightest
he might
we might
yee might
they might.

VER-

VERBVM POSSVM.

I have bene able.
I could
thou couldest
he could
we could
yee could
they could.

Ick hebbhe ghemagghen.
Ick mochte
ghy mochte
by mochte
wy mochten
ghy lieden mochte
by lieden mochten.

I thalbe able.
thou shalt be able
he shall be able
we shall be able
yee shall be able
they shall be able.

Ick tal moghen
ghy fully moghen
by tal moghen
wy liiden moghen
ghy lieden fully moghen
by lieden liiden moghen.

I should be able.
thou shouldest be able
he should be able
we should be able
yee should be able
they should be able.

Ick sounde moghen
ghy soute moghen
by soute moghen
wy souden moghen
ghy liede: soute moghen
by lieden liiden moghen.

God grant.

dat Ick mach
dat guy meucht
dat guy meucht
dat wy mochten
dat lieden mochten.

that I may
that thou mayest
that he may
that we may
that yee may
that they may.

O that
### The Dutch Schoolemaster.

<table>
<thead>
<tr>
<th>I might</th>
<th>Ick mochte</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou mightest</td>
<td>gly mochte</td>
</tr>
<tr>
<td>he might</td>
<td>my mochten</td>
</tr>
<tr>
<td>we might</td>
<td>gly lieden mochten</td>
</tr>
<tr>
<td>yee might</td>
<td>ly lieden mochten</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### VERBA IRREGULAR.

**The Conjugation of the word go.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>I goe</th>
<th>Ick ga</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou goest</td>
<td>gly gaet</td>
</tr>
<tr>
<td>he goeth</td>
<td>by gaet</td>
</tr>
<tr>
<td>we goe</td>
<td>wy gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>yee goe</td>
<td>gly lieden gaet</td>
</tr>
<tr>
<td>they goe</td>
<td>ly lieden gaen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>I went</th>
<th>Ick ginck</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou wentest</td>
<td>gly ginck</td>
</tr>
<tr>
<td>he went</td>
<td>by ginck</td>
</tr>
<tr>
<td>we went</td>
<td>wy ginchen</td>
</tr>
<tr>
<td>yee went</td>
<td>gly lieden ginckt</td>
</tr>
<tr>
<td>they went</td>
<td>ly lieden ginchen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>I have gone</th>
<th>Ick hebbe ghegaen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou hast gone</td>
<td>gly hebte ghegaen</td>
</tr>
<tr>
<td>he hath gone</td>
<td>by heete ghegaen</td>
</tr>
<tr>
<td>we have gone</td>
<td>wy hebben ghegaen</td>
</tr>
<tr>
<td>yee have gone</td>
<td>gly lieden hebte ghegaen</td>
</tr>
<tr>
<td>they have gone</td>
<td>ly lieden hebben gegaen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**De Conjugation van t'woye gaen.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>I shall goe</th>
<th>Ick sal gaen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou shalt goe</td>
<td>gly sul t'gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>he shall go</td>
<td>by sal gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>we shall go</td>
<td>wy sullen gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>yee shall go</td>
<td>gly lieden sullen gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>they shall go</td>
<td>ty lieden sullen gaen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Goest</th>
<th>Gaet</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>let him goe</td>
<td>laat hem gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>let us goe</td>
<td>laat ons gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>goe you</td>
<td>gaet gly lieden</td>
</tr>
<tr>
<td>that he goe</td>
<td>dat by gaet</td>
</tr>
<tr>
<td>that they goe</td>
<td>dat ly lieden gaen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>I should goe</th>
<th>Ick soude gaen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou shouldest goe</td>
<td>gly souder gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>he should goe</td>
<td>by soude gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>we should goe</td>
<td>wy souden gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>yee should goe</td>
<td>gly lieden souder gaen</td>
</tr>
<tr>
<td>they shouold goe</td>
<td>ty lieden souden gaen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>God graunt the</th>
<th>Ick gaen mach</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou mayest goe</td>
<td>gly gaen meuchte</td>
</tr>
<tr>
<td>he may goe</td>
<td>by gaen mach</td>
</tr>
<tr>
<td>we may go</td>
<td>wy gaen meuchten</td>
</tr>
<tr>
<td>yee may go</td>
<td>gly lieden gaen meuchte</td>
</tr>
<tr>
<td>they may go</td>
<td>ly lieden gaen meugte</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>I went</th>
<th>Ick ginge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thou wentest</td>
<td>gly ginek</td>
</tr>
<tr>
<td>he went</td>
<td>by ginek</td>
</tr>
<tr>
<td>we went</td>
<td>wy ginge</td>
</tr>
<tr>
<td>yee went</td>
<td>gly lieden ginek</td>
</tr>
<tr>
<td>they went</td>
<td>ly lieden ginge</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Dutch Schoolemaister.

that I goo
dat ich ga
that thou goest
dat ghy gaet
that he goeth
dat hy gaet
that we goo
dat wy gaen
dat er liefden gaet
dat sy liefden gaen.

that I went
Al ginct ick
that thou wentest
al ginct ghy
that he went
al gingen hy
that we went
al ginct ghy liefden
that yee went
al gingen sy liefden.

I am gone
Ich ben ghegaen
thought gone
ghy zit ghegaen
he is gone
by is ghegaen
we are gone
wy zit ghegaen
ye are gone
ghy liefden zit ghegaen
they are gone
sy liefden zijn ghegaen.

I was gone
Ich was ghegaen
thought went gone
ghy waert ghegaen
he were gone
by was ghegaen
we were gone
wy waren ghegaen
ye were gone
ghy liefden waert gegaen
they were gone
sy liefden waren gegaen.

I should have
Ich soude ghegaen
thought shouldest have
ghy soude ghegaen
he should have
by soude ghegaen
we should have
wy souden ghegaen
ye should have
ghy liefden soude gegaen
they should have
sy liefden soude gegaen.

I would have
Ick soude ghegaen
Ick soude ghegaen
Ick soude ghegaen
Ick soude ghegaen

The Dutch Schoolemaister.

VERBUM PERSONA.

that I had gone
Dat ghy gegaen hadde
that thou hadst gone
dat ghy ge gaen hadde
that he had gone
dat hy gegaen hadde
that we had gone
dat wy gegaen hadde
that yee had gone
dat ghy li, gegaen had
that they had gone
dat sy li, gegaen hadde.

I would have
Ick soude ghegaen
Ick soude ghegaen
Ick soude ghegaen
Ick soude ghegaen

I am gone
Ich ben ghegaen
tong went gone
ghy zit ghegaen
he is gone
by is ghegaen
we are gone
wy zit ghegaen
ye are gone
ghy liefden zit ghegaen
they are gone
sy liefden zijn ghegaen.

Although that

I were gone
Al was ghegaen
thought went gone
ghy waert ghegaen
he were gone
by was ghegaen
we were gone
wy waren ghegaen
ye were gone
ghy liefden waert gegaen
they were gone
sy liefden waren gegaen.

When

I shalbe gone
Als ich gegaen fal szin
though shalt be gone
als ghy ghegaen fult szin
he shalbe gone
als hy ghegaen fal szin
we shalbe gone
als wy gegaen fullen szin
yee shalbe gone
als ghy lie, gegaen fullen szin
they shalbe gone
als sy lie, gegaen fullen szin.

Coniu.
The Dutch Schoole master.

VERBUM IMPERSON.

Coniug. of the verb ought.

I ought
thou oughtest
he ought
we ought
ye ought
they ought.

I oughted
thou oughtedst
he oughted
we oughted
ye oughted
they oughted.

I shall owe
thou shalt owe
he shall owe
we shall owe
ye shall owe
they shall owe.

I should owe
thou shouldest owe
he should owe
we should owe
ye should owe
they should owe.

Although

It is decent

Het is behoortlick
decent
lawfull
meet.

Het is
ghe ootlooff
bequame.

I must
thou must
he must
we must
ye must
they must.

I owe
thou owest
he oweth
we owen
ye owen
they owen.

Although

I had ought
thou hadest ought
he had ought
we had ought
ye had ought
they had ought.

I had webe behoonet
thy hadde behoonet
wyr behoonen
ghen behoonen
ghen behoonen
ghen behoonen.

Although

That

Although

be confrained.

Although

be confrained.

Although

be confrained.

Although

be confrained.

I owed behoonet
ghen behoonet
ghen behoonet
ghen behoonet
ghen behoonet
ghen behoonet.

Although

I hadbe behoonet
ghen hadde behoonet
ghen hadden behoonet
ghen littenn behoonet
ghen littenn behoonet
ghen littenn behoonet.

Although

It is

Get is
behooptlick
decent
lawfull
meet.

I was

I was behoonet
ghen liechten behoonet
ghen liechten behoonet
ghen liechten behoonet
ghen liechten behoonet
ghen liechten behoonet.
The Dutch Schoolemaster.

I was thou was, he was she was confinement.

we were yee were they were confinement.

I shall be thou shalt be he shall be we shall be yee shall be they shall be compelled.

I think thou remembrest it appertaineth to him it pleaseth her it displeaseth vs it suffiseth them.

me thought it appertain to you it pleaseth him it displeaseth vs it spited yee it grieved them.

ocht my behoyde behaechde hem mishaeche ons spet v lieden verdopt hen lieden.

gheodecht v gheraect hem behaechde ons mishaeche v lieden ghespeter hen lieden verdoacht.

seemed vnto me touched thee pleased him displeased vs spited yee grieved them.

seeme to me pertaine to thee please him displea v spite yee grieue them.

seeme to me belong to thee please him displea v spite yee grieue them.

seemed to me pertained to thee pleased him displeased vs spited yee grieved them.

Dat my behoyde behaechde ons mishaeche v lieden spet he lieden verdopt.
The Dutch Schoolemaster.

If to be char it seemeth to me belongeth to thee my duncke pleaseth him displeaseth vs spitteth yee greiueth them.

I lo be char it seemeth to me belonged to thee pleased him displeased vs spitted yee grieved them.

Although it dochtet my behoode v behauche ons mishaque v lieued sprye hen lieued verdriet.

It raineth snoweth haileth misteth freezeth thaweth.

It lightenth bloweth is a tempest waeth evening.

It rained sneved freezed hailed thundred blowed.

The Dutch Schoolemaster.

Reghe the raine
greghe the snowe
freese the freeze thunder the hayle
thawe the drye
blowe the blowe.

Schaun the faire
goot weyder the good weather
buyl weyder the foule weather
fliek the durtie
ontwey the all Favoured
klellick the a storme
nille the still or caulme.

 Holtce the hotte
cold the colde
dankish the dankish
flipperie the flipperie
smoothe the smoothe
cleere the cleere
darke the darke

D 2 We
We vse (for want of proper verbs) this worde (waxe) in such like sort as followeth, and the Dutch vse for the same worden.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>darke</td>
<td>night</td>
</tr>
<tr>
<td>nacht</td>
<td>night</td>
</tr>
<tr>
<td>day</td>
<td>day</td>
</tr>
<tr>
<td>dach</td>
<td>day</td>
</tr>
<tr>
<td>cleere</td>
<td>clear</td>
</tr>
<tr>
<td>claer</td>
<td>clear</td>
</tr>
<tr>
<td>cold</td>
<td>cold</td>
</tr>
<tr>
<td>count</td>
<td>count</td>
</tr>
<tr>
<td>spade</td>
<td>spade</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>riche</td>
<td>rich</td>
</tr>
<tr>
<td>arme</td>
<td>poor</td>
</tr>
<tr>
<td>talle</td>
<td>tale</td>
</tr>
<tr>
<td>hoocher</td>
<td>higher</td>
</tr>
<tr>
<td>faire</td>
<td>fair</td>
</tr>
<tr>
<td>spaen</td>
<td>proud</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wise</td>
<td>wise</td>
</tr>
<tr>
<td>valiant</td>
<td>valiant</td>
</tr>
<tr>
<td>learned</td>
<td>learned</td>
</tr>
<tr>
<td>angrie</td>
<td>angry</td>
</tr>
<tr>
<td>a souldier</td>
<td>a soldier</td>
</tr>
<tr>
<td>a gentleman.</td>
<td>a gentleman.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Men saied</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men preache</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men played</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men spake</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Men eyde</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men spëcke</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men speide</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men spack</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>done</td>
<td>done</td>
</tr>
<tr>
<td>fayed</td>
<td>fayed</td>
</tr>
<tr>
<td>preached</td>
<td>preached</td>
</tr>
<tr>
<td>played</td>
<td>played</td>
</tr>
<tr>
<td>spoken</td>
<td>spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>roung</td>
<td>rung</td>
</tr>
<tr>
<td>ended</td>
<td>ended</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Men hae</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men hœfte</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men hœfe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Men hauve</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men hœve</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Men hauve</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>men hœve</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fould</td>
<td>fould</td>
</tr>
<tr>
<td>bought</td>
<td>bought</td>
</tr>
<tr>
<td>vercocht</td>
<td>vercocht</td>
</tr>
<tr>
<td>Men</td>
<td>Men</td>
</tr>
<tr>
<td>hauved</td>
<td>hauved</td>
</tr>
<tr>
<td>hœve</td>
<td>hœve</td>
</tr>
<tr>
<td>ghehende</td>
<td>ghehende</td>
</tr>
<tr>
<td>ghehened</td>
<td>ghehened</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>doe</td>
<td>done</td>
</tr>
<tr>
<td>fay</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>Men</td>
<td>Men</td>
</tr>
<tr>
<td>preach</td>
<td>preach</td>
</tr>
<tr>
<td>hall</td>
<td>hall</td>
</tr>
<tr>
<td>play</td>
<td>play</td>
</tr>
<tr>
<td>ring</td>
<td>ring</td>
</tr>
<tr>
<td>know</td>
<td>know</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>doe</td>
<td>done</td>
</tr>
<tr>
<td>fay</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>That</td>
<td>That</td>
</tr>
<tr>
<td>call</td>
<td>call</td>
</tr>
<tr>
<td>men looke</td>
<td>men look</td>
</tr>
<tr>
<td>pay</td>
<td>pay</td>
</tr>
<tr>
<td>haue</td>
<td>have</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dutch</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>D 3</td>
<td>D 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Men</td>
<td>Men</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Dutch</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Daylie yearlie</td>
<td>Daglijke</td>
</tr>
<tr>
<td>from henceforth but now</td>
<td>nu voortaan</td>
</tr>
<tr>
<td>already to morow</td>
<td>nu eerst</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>altijd of</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>duerzouden</td>
</tr>
<tr>
<td>After to morow</td>
<td>hier</td>
</tr>
<tr>
<td>here</td>
<td>daer</td>
</tr>
<tr>
<td>there</td>
<td>deel weld</td>
</tr>
<tr>
<td>this way downe</td>
<td>neder</td>
</tr>
<tr>
<td>harde by afare of</td>
<td>naby</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>van verre</td>
</tr>
<tr>
<td>To day</td>
<td>Heeden</td>
</tr>
<tr>
<td>yesterday</td>
<td>ghisteren</td>
</tr>
<tr>
<td>before yesterday</td>
<td>eerghisteren</td>
</tr>
<tr>
<td>long agoe</td>
<td>ouer langhe</td>
</tr>
<tr>
<td>avwhile agoe</td>
<td>correlinghe</td>
</tr>
<tr>
<td>nov.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Always</td>
<td>Altoos</td>
</tr>
<tr>
<td>sometime</td>
<td>somptits</td>
</tr>
<tr>
<td>often times</td>
<td>dickmaels</td>
</tr>
<tr>
<td>seldom</td>
<td>seden</td>
</tr>
<tr>
<td>never</td>
<td>nopt</td>
</tr>
<tr>
<td>every other day</td>
<td>elckander</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nach.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dayly</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Once, or one time</td>
<td>Eens, ofte eenmael</td>
</tr>
<tr>
<td>two times</td>
<td>twee-mael</td>
</tr>
<tr>
<td>times palt</td>
<td>voor:leden tyle</td>
</tr>
<tr>
<td>here is he</td>
<td>hier is by</td>
</tr>
<tr>
<td>there is the</td>
<td>daer is by</td>
</tr>
<tr>
<td>almost</td>
<td>becans.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scandalie</td>
<td>Hauwelick</td>
</tr>
<tr>
<td>within a little</td>
<td>binnen en weynich</td>
</tr>
<tr>
<td>after the new fashion</td>
<td>na de nieuwe maniere</td>
</tr>
<tr>
<td>after the old fashion</td>
<td>na de oude maniere</td>
</tr>
</tbody>
</table>

P 4 Wrong
The Dutch Schoole-master.

Wrongfully
backwards
easily
vneasly
by turne
in the out-cry
willingly
falling.

In faviour
in left
by treason
by friendship
by enuie
by love
by playing

By anger
by stull fortune
vertuouslie
hastlie
flee
vp, or rise vp.

PREPOSITIONS.

By
after
before
behinde
whether.

Toucrecht
achterwaerets
ghemackeliek
onghemackeliek
by beurte
inden introep
al willens
uuchtren.

Betweene
against
beyonde
on this side
except
above, vpon
about.

Tullshen
teghen
ghen lyde
herwaert
behaluen
op, bουen by
smtrent.

Vatill
within
without
without
ynder
for
with.

Tot
binnen
bouden
onder
om
met.

To
To buy and sell.

G O D give you good morning, Sir, And unto you also Sir, How doe you, Sir? Well, at your commandement And I to doe you service, What shall we doe this morning? What you please, Shall we goe walke? I am content, But let vs before buy such things as wee haue neede off, Well let vs goe, Which way shall wee goe? Which you will, Let vs goe into that shoppe, God be heere, By your leave, What lacke you, Sirs? Sir, what would you willingly buy? See if I haue any thing

Om te coopepen ende evercoopepen.

G O D T verleeue v. l. goede moeghe, End v. l. als myn heere, Hoe vaert v. l. Tel tot nuben ghebode, End v. l. tot ubben dens; Watullen wy dese moognen wolten doen; Wat v. l. beliefe, Sullen wy gaen wandole? Ik ben te hrede, Waer laer ons eerst coopepen eghene dat ons noobich is: Wel laet ons gaen, Welke welchen wy gaen? (liefste, Den welicken v. l. be- Laet ons in die winckel gaen. Godtszi hiere: Metverlof, heere! Wat beleef v. myn Wat beleef v. l. te coopepen, Bellet off ik eemich dinkt

The Dutch Schoolemaister.

dat you lacke: I will sell you as good cheape as any other. Come in, the light that cost you nothing. Have you any good Kerlies? What will cost a yerd of this cloth? It shall cost you five shillings and foure pence the yerd: Have you any that are dyed in Flanders, or els at Paris? Yea, I haue some that are very faire and good, the best of the towne: Yea in England, Of what colour do you lack? Browne, Graye, Orenge, Tawnye, Redde, White, Yellow, Violet, Changeable, Blew, Greene, Blacke, Skie-colour, Scarlet, Purple, Crimlon, Peach-colour? I haue of all coloues, and of all prices. How tell you an ell of this black? I pray you doe not over tell me.

dinkt. hebbed dat v. l. dikk. Ik tal v gheven als goede regale een aumen: Com binn, eghelicht en tal v meter costen. Hebby regtige goede Carsepen? Wat-tal costen d'elc van dit Laken? T'tal v costen ses schel- lingen ende vier pennig van de garede: Hebb ghyt dat generde is in Alanderen ofte in Paris?

The Dutch Schoolemaster.

Will you haue but a word?
It shall cost you a crowne a yeard,
Is it not good cheape?
It is too much: I will giue foure shillings.
It is too little truely: I should leese in it: it cost me more:
Take the whole pece for sixe pounds, sixeene shillings, and ten pence, it is but foure shillings sixe pence halfe-pennie the yeard,
Will you haue it?
It is too deere.
How many yeordes be therein?
You shall see it measured:
There be seauenteene ells & a halfe, and a halte quarter, and good meaure.
I will giue sixe pounds at the last word.
I haue forfaken as good as this, and better cheape by a groat an ell, beleue me.
You should haue taken it.
But I promise you that except you were my custome, you should not haue it vnder six pounds sixeene shillings Sterlings:
But seeing that it is you, I doe abate you aboue nine shillings in the pece assuredly,
I thinke that you desire not my losse, and truly if you doe refuse it, no man in the world, shall haue it for the price.
Yea, if it were mine brother,
Well you shall abate me those ten pence, for to make an euen reckoning:
I will not stick at ten pence,
I will pay you in good gold, and of waige.
It is all one to me:
White money is as good vnto me as gold.
But truly you are too hard.
Neuerthelesse, I had rather to leese in it, then to send you away.
I hope that an other time, I shall haue of your money, sooner then an other, shall I not?

Yes.
The Dutch Schoolemaster.

Did you ever see the like?

Haue you none better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not whatsoever it costeth, if it be good, and lasteth well:

Here is the best Velvet which you ever did handle.

You will make me believe so?

I have seen better and worse too:

Do not unfold it all:

I have had the sight of it,

It sufficteth.

There is no hurt, he that hath unfolded it, shall fold it again well enough:

What shall I pay for a yeard?

Tentie shilling.

You holde it to hye:

Not truly, for it is not possible to finde better, neither of a fairer colour:

Say what you will, but I will not give so much, for it is beyond reason.

Did you ever see the like?

Haue you none better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not whatsoever it costeth, if it be good, and lasteth well:

Here is the best Velvet which you ever did handle.

You will make me believe so?

I have seen better and worse too:

Do not unfold it all:

I have had the sight of it,

It sufficteth.

There is no hurt, he that hath unfolded it, shall fold it again well enough:

What shall I pay for a yeard?

Tentie shilling.

You holde it to hye:

Not truly, for it is not possible to finde better, neither of a fairer colour:

Say what you will, but I will not give so much, for it is beyond reason.

In ghy seker:

Ick en wil v niet verlazen voer een ander:

Ick wonde wel dat iek hier hadde ene drager:

Munt iek niet veel andere dinghen copen,

En dey syn logis is verra van hier:

Herc welcke my vrumple,

En ghebrecke v merre:

Een fluck ofte twee

Fluyts,

Cneleot, Damalke,

Sartin, Say,

Gulfein, Armesin, Halfsel,

Ick hebe gys een seker,

Maer gaet toe de nacete winckel aen zander side van der strate,

Ende hy tate v better coppe geueen om mynene wille: (ghe?)

Wyne hare wat beherert

Souckre ghy enigne goedt Fluyvel,

Ofte enigne sogen van lysse laken:

Wat wilt ghy hebben?:

Ghy sult goode coop hebben.

Lanct mysten een fluck swere Fluywels,

Wel ikk wyl, ikk niet goedt?:

Ghy willen my to maken gheleoven:

Ick hebbe beter ene als erghe gheelen:

Outsaert niet at:

Ick hebbt ghelechte doer van ghebat:

Het is ghenoeh.

Daer en led niet an,

Hy niet outvaunen heft sult wel wederom op vaunen:

Wat sal ick betalen doer nelle?

Twintich schellingheen.

Ghy ouerlouet:

Deen ick seker, want het en is niet mogheleek beter te binden, nochis van schoonere colore:

Segt warr ghy wilt,

maer ick en wyl niet so veel gheuen, warr het is houren regere.
The Dutch Schoolemasfer.

What will you give for it? that I may sell, and maye have your handfell, I trust that you will bring me good luck.

I will give seuentecne shillings at one worde: shall I haue it?

No truly I cannot afford it at that price:

You know it well, one need not to tell it you,

It costeth mee more then you do offer me:

I should leese too much,

And you wish not my losse.

How fell you the two peeces together,

And let vs haue but a word,

Will you haue but a word?

You shall pay two and thirtie pounds,

As much in one word as in an hundred,

You shall not auale a halfe penny:

No, no, you are too deare:

Tell me the last word, And doe not cause me to tarry so long.

The Dutch Schoolemasfer.

Sir, I haue told it you,

I am a man of a word:

I cannot vter it for lefe,

Except I would leefe,

Seeing that you are a man of a word:

We must goe to other places,

Pot you set your ware out of reason:

Goe whether it please you in Gods name:

Seek for your best:

I had rather another do get in it, then I should leese,

Yet I may assure you of one thing,

That if you should go to all the shops and ware-houses in London,

You shall not get such a penny-worth as I offer vnto you:

Notwithstanding if you finde no better, come againe, you know my price and my minde.

Your price is not for vs:

Well at your commandement,

You know what you haue to do.
The Dutch Schoolemaster.

Well seeing that wee cannot agree of the price, farewell.

Wee will goe some where else.

At your good pleasure.

If I could leave it for a lesser price.

You should have it as soon as any man in the world:

Chiefly for his sake which hath sent you to me.

They goe away, they be gone.

Let them goe, let them runne:

When they have bene all about, they will be glad to come againe.

Sir it seemeth unto me that the Veluet is very good: if we doe refuse it, wee shall not finde easie such for the price.

Let vs aske him if he will abate the fortie shillings.

Shall we take it?

Yea, if you doe beleue me.

And you will not repent of it.

Matter they come againe.

I wol aunghecken dat wy niet en kunnen accep-
deren van de pryss, adien, ik wil leben enkers an-
ders gaen.

Alt v.1. beta hebben.

Cock ick laten wie mynderen pryss,

Ghy souver hebben als heft als yeman in de we-
relt.

Principallick om frient volle, die v.1. tot my ghe-
son den heeft.

3p gaen wech 3p sla-
wech ghegaen,

Laerle gaen, laerl
loopen.

Maer dat 3p al omme 3p
ghetwelt 3p sullen bly 3p
wederommen te kommen.

Myn hoor my mutte
datte sluwe zelv goet is:

is dat wy niet en nemen,

Ghy e sullen niet lichthick

vindt succes voor de pryss.

Loet ons vragen of de

wilt laten de vierlich

schellingen,

Sullen wyt nemen?

Yt indien ghy my wilt

gheloven.

Ende her sal v niet be-

rhouwen.

Weester 3p'comen we-

derommen.

They shall be welcome if they bring money, for I have neede of mon-

ey.

I pray you let us not go vp and downe.

Will you take thirtie pounds for both the pieces, and ile money.

Truely you are tedious.

You care not whether ilee or winne,

It is all one vnto you, as I see:

Goe to, goe to, let vs meausre it.

No, no, I take it as if it were measured:

I trust you well, you are an honest man.

This Angell is too short:

This French crowne is too light:

These pieces of ten shillings be clipped:

This Ducat is not of waught.

This Crowne of Flanders is not curr-

ant:

This Royall is of base gold:

This Dollar is not of good silver.
The Dutch Schoolmasyer.

These Spanish Royals are not of good metal.

You are very difficult in receiuing of money:

If I had known so much, if you had fold me
your merchandie for twenty pounds, verily
I would not haue had it.

Sir it is at your choice, to take or to leaue,

I do not get so much in it, that I should take
any light mony, or that which is not currant.

Truely I have not coyned it, neither clipped it.

I beleue it well:

I know no helpe in it.

Holde, there is my purse, pay your selfe at
leasure, at length I will please you.

There is a counterfeit shilling:

Nail it at the threethould of the dore.

It shall be done, bring me an hammer and a
nayle:

I would that the ears of him that hath coyned
it, were as well nailed as it is:

Dese Spaensche re-
allen zyn niet van goet
alloy.

Ghy zyt zeer quellieck
om geel te ontaughen:
hadde ick ghesweet, al
had ghy my willen ver-
copé uwe copmanschap
vœr twentich ponden,
zeker ick en souder niet
ghanomen hebben.

Ul, ick mach kelsen oft
ghy hebben wilt ooste niet.

Ick en wunder niet so
evul een, dat ick soude ne-
mé enich light geelt, oost
dat niet gauckbaer en is.

Ick en hebs niet ghe-
laghe seker noch ghelijt
Ick ghelooft wel:

Ick en cans niet helpe,
Houte, daer is my burke,
bereale v seluen met ghe-
mack, optlesten fal ick v
te vijden stellen.

Daer is ën vallche
schelling:

Naghel et teghen de
post van de deure.

Het tal gheschladen,
hringe my ënen hamer
ende ënen naghel:

Ick wonde dat de Do-
ren van hem niet ghelag-
ghen haett, also wel ge-
nagelt waren als het is.

It

It would be no hurt at
all:

No, are you contented?

Yen sir, I thanke you.

Spere nothing that I
have, as wel without mo-
ney as with mony.

God a mercie sir:

Porter, lay this vpon
your backe, and carry it
to my lodging.

I doe not know where
you doe lodge.

At the signe of the gol-
den Lyon in Fish Strete

And tell them that
they will prepare the din-
ner,

For we will depart by
and by.

Shall wee buy a bab-
ie or two for our chi-
ldren,

for a pastime

Buye some for vs
both.

Well hostesse shall we
dine?

Wash when you will,
and go and sit, wee doe
tarrie for you.

Cause our horses to be
faded and bridled.

Wee should bee two
miles hence.

Daer en waer niet
aenghelegen.

Ja, ik bedancke v.l.

Spaert niet dat ick
hebbe, also wel souder
gelt als as geelt.

Ick dancke v.l.

Drager nemt die op
vloëe schouderen ende hag-
eged in mwy herberghe.

Ick en wert niet waer
ghy gheleggeert.

In de gouden Lew, hi-
dd Estch Strete.

Ende leyt hun dat ick
verdich maken het nook
maelyt,

Want wy willen van
kouden een wech gaan.

Sullen wy coopen twee
ostre wy pootpe boer onze
kinderen,
on den nyt te verbiulen.

Cooper voer ons
bryde.

Werdinne sullen wy
gaan eten.

Wilt wanneer ghy
wilt, ende gaat zytten, wy
bevachten v.

Doet seele poerden lade-
velen ende comen
Wy behoven twa my
len van hier te zyn.

Goe
The Dutch Schoole-master.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yea, within England,</th>
<th>Ia in England,</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I have found it so:</td>
<td>Ick hebe so gevonden,</td>
</tr>
<tr>
<td>I will not change it</td>
<td>Ick en wil niet willen voer een anderen</td>
</tr>
<tr>
<td>for another.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Familiar speeches:

| Gooe morow Sir, | Goeden nacht myn Troonwe, |
| Good evening my | Goeden nacht myn Troonwe, |
| Lady.           | hoe vaert myn Sefte, |
| Good night mistresse, | Hoe vaert myn Sefte, |
| How do you this morning? | Hoe vaert myn Sefte, |
| At your commandement, | Hoe vaert myn Sefte, |
| At your service. | Hoe vaert myn Sefte, |
| I am at yours Sir. | Hoe vaert myn Sefte, |
| How doth your father? | Hoe vaert myn Sefte, |
| Well God be thanked, | Wel God danck, |
| Well thanks be to God, | Wel God danck, |
| He hath him heartily commended unto you: | He hath him heartily commended unto you: |
| God grant him a good and long life. | God grant him a good and long life. |
| And unto you also. | And unto you also. |

Of kindered.

<table>
<thead>
<tr>
<th>How doth my father?</th>
<th>De vaert myn vader</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>My mother,</td>
<td>Myn moeder,</td>
</tr>
<tr>
<td>Thy grandfather,</td>
<td>Twen groot moeder,</td>
</tr>
<tr>
<td>Thy grandmother,</td>
<td>Twen groot moeder,</td>
</tr>
<tr>
<td>His father in law,</td>
<td>Zyn stiefvader,</td>
</tr>
<tr>
<td>His mother in law,</td>
<td>Zyn stiefmoeder,</td>
</tr>
<tr>
<td>Your brother,</td>
<td>Twen hooeder,</td>
</tr>
<tr>
<td>Your brethren,</td>
<td>Twen hooeders,</td>
</tr>
<tr>
<td>My sister, My sisters,</td>
<td>Myn sulfer, Myn sulferë</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Van maachtschape.
The Dutch Schoole-master.

my Uncle,
my Aunt,
our cousins,
our shee cousins,
thy friends,
his brother in law,
his sister in law,
my kinsfolkes,
his children,
my sonne in lawe,
my daughter in law,
thy neighbour,
your she neighbour,
his goffip,
her she goffip,
my godfather,
my godmother,
your sonne,
your daughter,
thy godsonne,
thy god-daughter,
my nephew,
my niece.

The Dutch Schoole-master.

myen Omt,
myen Poepken,
one,coekynen,
one nichteen,
bwe xienen,
syn swager,
syn swagerinne,
myen maeschappen,
syn kinderen,
myen schoon lone
myen schoon dochter,
bwe geheure,
bwe gheburnne,
syn gheander,
heur ghebaerken,
myen peter,
myen meter,
vwen lone,
vwen dochter,
vwen peterken,
bwe pachten,
myen neue,
myen nichten.

Of Time.

W HEN saw you them?
yesterday, the other day,
so day,
this morning,
this evening,
not long ago,
a few dayes agoe,

Vanden Tye.

W Annèr loechbite &
gheisteren,
den anderen dach,
van daghe,
dese moeghe,
delen avont,
niet lang gheleiden,
wenige daghen verleide,
a feuen-
a feaun night agoe,
a fortnight agoe,
three weckes agoe,
a moneth agoe,
long since,
A Monday come feauen
night,
This day fortnight,
It shall be to morrow,
three weckes,
A Tuesday shall bee a
moneth.
When shall you see
them?
When hope you to see
them?
To morrowe God will-
ing,
This day feauen night,
To morrow come fort-
night,
Wednesday come three
weckes,
Thursday come a mo-
neth,
at Christmisse,
at New yeres tide,
in the twelve dayes,
at Candlemisse,
at Shrouetide;
on Ashwednesday
in Lent,
at midlent,
at Easter,
at our Lady in Lent,
at Whitson tide,

over acht daghe verlicke,
over vierienc daghen
over dyp weken,
over een maent,
over lang,
maenbach to comende
half acht daghen zyn,
Huiden vierienc daghe,
Het sal mozgen dyp,
Weken zy,
Op dielandach salc een
maent zyn.
Wannere sult ghy te li-
en?
Wannere verhoppe ghy te
se len?
Mozgen en God beli-
heft,
Te huide in acht daghe.
Te mozgen in veracht
daghen,
Te Monsbach in dyp
welen,
Te donderbach in een
maent,
te Christmisse,
op de new yere,
ter dyp Coningsen,
te Lichtmisse,
op de vaskelaere,
de eerste dach bade vakk,
in de vatte,
ten halie vaffen,
te Paesthen,
't ouer vrouwe in moerte
te Stine.
The Dutch Schoolemaster.

G. Jan Baptisten dach,
Te S. Faciel,
Ter Afferbercly dach,
Ich bid v ghebiedt my aen hem,
Ich bid v tolle myner
gvedacblezyn,
Hertelick gherne.

S. Jan baptist, dach,
Te S. Faciel,
Ter Afferbercly dach,
Ich bid v ghebiedt my aem hem,
Vllc bid v tolle myner
gvedacblezyn,
Hertelick gherne.

O of the day,

What is it a clock?
It is twelve a clock,
A quarter of an houre,
An houre, two a clocke,
After noone,
After twelve a clocke,
It is past teauen a clock,
It is not yet eight,
It is late,
It is early yet,
It is almost night,
It is the breaking of the
t is very early (day,
In the morning,
At the sunne rising,
Before sunne rising,
After sunne rising,
At the evening,
After setting of the
sunne
At midnight,
after midnight,
What day is it to day?
Monday, tuesday,

Van den dach.

What is it a clock?
It is twelve a clock,
Is it vierenhove aen de
Sunne, tue hove,
Naer twelh hove,
Is het sunne veysen,
Ten is noch gheen acht,
Het is laer,
Het is nocht vorburch,
Het is bekens nacht,
Het is den dach raet,
Het is vor vordech,
In de morgen stott,
In c'opganck de sunne,
Teer c'opganck de sunne,
Naer de sunne opganck,
Op den awent,
Naer de sunne unter,
ganck,
Ter minnernacht,
Naer minnernacht,
Naer nacht is van daght,
Paendach, dinsbach, 
wednesday

The Dutch Schoolemaster.

Wednesday, thursday,
Friday, saterday, sunday,
What day of the month
is it to day?
The first of Januarie,
The second of Febrary,
The third of March,
The fourth of April,
The fifth of May,
The first of June,
The seventh of July,
The eight of August,
The ninth of September,
The tenth of October,
The eleventh of November,
The twelfth of December,
What weather is abroad?
it is faire weather,
it is foule weather,
it is very horse,
it is very colds,
It raineth,
it bloweth,
it snoweth,
it thunders,
it halter,
it freseth,
it thaweth.
Of what side is the
wine?
It is Easte, West,
South, North,

Easte, west, north,

in
The Dutch Schoolemaster.

In what season of the year are we now?
In the Spring time,
In Summer, in the falling of the leaf, in the winter.

De Taeffel.

Let us warne our selves,
Put a Fagot on the fire,
And some coales,
Make a good fire,
Doe not spare the wood,
Maiden, lay the cloth,
Bring the salt-seller,
And some salt upon the table,
Lay some trenchers,
And some napkins,
Bring vs some thing to eate,
Come let vs wash,
Boy, take this Bafoon,
with the Yeveer,
Poure some water,
Let vs wipe our hands,
There is the towell.
Sir pleafe you to sit downe,
Sit you there in that chaire;
I will fit on this forme,
Sit, take this stoolle and a coustion,
I pray lend me a knife,
For I hauenone.
Eate your porrage,
I pray you give me some bread:
What bread will you haue?
Some white bread,
Brown bread,
New bread,
Laet ons geen warmen,
Legt een mutskaer opt'vi-
En dat colen, (er,
Packt een goet vler,
En spaert hout niet,
Deckt de tafel, maecth,
Brecht het Sautvat,
En de wat Souts op de tafel,
Legt telloven,
Ende serueren,
Brecht ons wat te-
ren,
Come laet ons waschen,
Punge nemt dit hechen,
Het het Lampet,
Giet wat waters,
Laet ons oule Hande hym,
Daer is de duale, (ge,
Beliebet v. l., ner te af-
ten,
Sit daer in die slek,
(ianck,
Ick stel hieritten op dele
S. nem dele slek ende
een cussen, (mes
Ick bidde v. leent my en
Want icke en heb goen,
Cate vre pettagie,
Ick bidde v. geett my wat
brot?
Wat brot wilte ghy heb-
ben?
Wat witte brot
Brue brot,
Meu backenbrot;
Stale bread,  
what you will,  
there is very good sweet  
butter,  
and good Eggs.  
Boy, fill some drink.  
what will you drink?  
fill me some Claret  
wine,  
white wine,  
give me some Seek,  
some Muscadine,  
some Malmesie,  
some Rentiwine,  
Bring me some water,  
in that Ever,  
fill me this glass,  
that cuppe,  
hold, it is enough,  
I drinke to you sir,  
I thank you  
sir.  
I will pledge you by and  
by,  
will you some of this?  
Shall I cut you some of  
that,  
take away the boyled  
meate,  
Bring vs now the roast  
meate,  
Give me a cleane trencher,  
Shall I carue you some  
of the Beefe, Mutton,  
Veale,
The Dutch Schoole master.

Serve vp the Cheese:  
Did you euer eate of a  
better tarte?  
Better Apples,  
Peares, Plummes,  
Cheries, Nuts, Grapes,  
Will you haue some of  
this cake?  
No I thanke you  
hartily.  
I am very well God be  
thanked:  
Boy, take all away.  
Bring the Carpet:  
Let vs say grace:  
It is well sayd,  
Thankes be to God for  
all his gifts:  
Much good do it you,  
And you also.

The Taylor.

Who is there?  
A friend of yours.  
Open the doore.  
Where is your master?  
He is not at home.  
He is aboue.  
He is in the towne,  
Goe fetch him,  
I goe, take some patience,  
Tarrie a little:

Den Cleermaker.

Wie is daer?  
Een van de vriende.  
Opent de deur.  
Maer is de meester?  
Hy en is niet t'huys,  
Hy is in boven,  
Hy is in de stad,  
Gaat haelt hem,  
Ich gaet hebbe wat pati-  
tentie,  
Wacht een luttel:  
I wil
The Dutch Schoolemaster.

When would you have them?
Four or five days hence you shall have them,
There shall be no fault,
I pray yee spare not,
For I must needs goe shortly into the country.
Trust to me, Where is your stufie? There it is, will you see them cut? As you will shall I take your measure? Yea, make not the steeues too narrow: They shall be large enough, but you lacke some lining. Bombast, some lace, some silke, thrid, some Buttons, Buy you some for me, and I will give you your money againe. I will, I must buy me also some needles, For I have no more:

Wanneer woude ghyt hebben?
Ouer vier oere bij da-
ghen ghyt sulte hebben.
Daer en sal ghuen ghe-
beek en zijn,
Ich bidde en faillert niert,
Want ich moert coppe-
lincks int laute ga-
en.
Uertaut my.
Waal is uwe doe?
Het is hier,
Wylde se ken sypen?
Als ghy wylt.
Sal ick v maert nemen?
Ja, maert niet de man-
werten aytwe:
Sy sullen wyte ghenc
zyst.
Daer y ghebeekent vor-
ringe,
Cottoen, pacemem, sye,
gharen, kloopen,
Kooypet ghy doer muy
ende ick sate v wer ge-
nen.
Ick sate doen,
Ick moet oock war na-
ven copeen, (meech
want ick en hebben niert.

I did forget to desire you that all bee well sowed.
Make no sceme in the backe of my double.
Fear not that: When will you begin to doe it?
By and by, I goe about it,
Very well,
Farewell then, till I see you agayne.

The Shoe-maker.

Slie wee bee noeere the shoemaker,
Let vs goe into his shoppe,
to see if he can fitt vs.
Hauye you any good sooles with double soales?
with three soales,
some corke sooes,
some pantopoles,

De Schoenmaker.

A Enghesten dat wy
to naer de schoen-
maker zyn,
lae ons gaen in zyn
winckel.
on te sten of hy ons
paffen kan.
Heddy eenige goode
schoenen met dobbel
soelen?
met dzy soelen,
eenige ghendecke schoen
eenige mantels,

F a some.
The Dutch Schoolemaster.

some Spanish Leather,
Pumps,
some slippers,
some boots,
you shall have here
to choose,
sheev vs some others,
I will haue better,
There is a good paire,
They are newly taken
from the last:
Will you trie them?
No, becaus that
I am booted,
But bring them to mor-
row morning to my
lodging
We shall trie them,
as you will,
Faile not then I pray
you,
I will looke for you.
There shall be no
fault,
Farewell, God giue you
a good and a long life.

The Barber.

Have you now dis-
patched all your
businesse,
No not yet,
Shall we goe now?
When you will,
Let vs goe home this way.
How doe you call this street?
how doe you call that church?
I cannot tell truely.
There is a fair house:
let vs make haste:
I am afayde, that wee shall make them tarrie for vs at Supper,
it is night already,
knocke at the doore:
Who is there?
A friend of yours,
Open the doore,
Hath your Master and mistresse suped?
Yea.
I am very glad of it,
Much good doe it you Sirs,
Is it after supper?
Yea, you come to late,
for wee haue suped, as you see,
although we did tarrie for you very long:
I am forrie for that,
there was no neede of it.

Sullen wy nu gaen?
Wanneer gy wil:
Laet ons tien ochtends,
huis gaen,
Hoe hoeft gy dese strate?
Hoe hoeft gy Diese kerke?
Ik en weet seker niet,
Daer is een schoon huis:
Laet ons hatt maken,
Ik wyfte dat wees full,
len doen, wachten
na ons ten avont maet,
het is nacht alreede,
Klopt aan de deuere,
Wie is daer?
Een band, vrienden,
Open de deuere,
Heft uwen meester end
meesters het avont en
Past, (gei,
Dat is mijn liek,
Welcomet you my heeren,
Is aeter t'avont eeu,
Ja, gy come te laet,
want wy hebben gheten,
as gy liet meucht,
at wachten wy tees lang
naer u.
Ik ben daer voer
doenich,
dat en was van ghent
node.

Goet, goet, sit you
downe,
we haue kept some thing
for you,
I thanke you.
I haue dyned so well
that I haue no Ro-
macke.
Nor I neithere:
Well then, we shall eat
something:
Bring vs some prefures,
Some-Combots,
Some Marmelat,
Some Bisket,
That is very good,
What good newes?
What newes haue you
heard in the City?
Nothing at all.

Nu welane at maer
ner,
Wj hebben v. van
verwaert.
Ik bedeck v.
Ik heb so well ter mid-
nach genet dat ik ghet
appetit en hebbe.
Moch ik och,
Wel aen, wy sullen wae
teen.
Bringe ons wat prefure
wat Confituren,
wat Muffelts,
wat Bisuits,
Dat is seer good.
Wat goet nieuws?
Wat nieuws hebbe ghy ver-
nomen in de Rat?
Niet medalle.

Of Playes.

Come, what shall we
do?
What you will.
Shall we play?
What game will you
play at?
Will you play at
Tables?
at Dice,
The Dutch Schoole-master.

at Tarets,
at Cheests,
No, let vs play at cards,
to the end that all the
company may play to-
gether.
it is well sayd,
at what game shal wee
play,
at Primeroe,
at Irumpe,
Let it be so,
Shuffle the Cards,
cut,deale,
there is a king of
hearts:
I haue a Queene of
Diamoonds:
And I haue a Knaue
of Spades:
And I the Ase of
Clubs,
How many games shal
we play?
Fiue,six,seven,eight,
I haue the game,
I haue a trick more then
you:
Well, it is enough,

Terroten,
met het schack spel,
daen,laet ons met de car-
ten spelen, op dat all
t'geselligcap mach te sa-
men spelen,
het is wel gheselt,
wat spel willen wy spe-
ten,
laet ons Primereu,
laet ons Tromp spelen,
laet het to zyn,
Wengelt de Caerten,
Dempye afspelet,
daer is een Conink
van de herten,
Ick hebbe een koninginne
van de ruten,
Ende ick heb de knecht
vaen de schuppen,
Ende ick den Les van de
Claueren,
De veel spelen willen
wy spelen,
wise les,seven,acht,
Ick heb't soepeel,
Ick heb eenen treck meer
dag ghy,
diet is ghenoech.

Of Musicke.

What shall wee doe
now?
Shall we sing a new
long of four e
parts?
It is well sayd,
You shall sing the base,
Maiter N., shall sing the
touerten ox,
I will sing the tenor,
and mifcreste N. shall
sing the treble?
Let vs keepe time,
Begin, there is a faire
song,
Sir will you play it upon
the Lute.
and I shall play it upon
the Verginals,
tune your Lute,
the Verginals are not in
tune,
Your treble is too love,
Sirs will you daunce,
Will you have a gali-
ard,
As you will:
There is a very good
song,
you daunce very well,
it is enough,
The Dutch Schoolemaister.

I am weary,
I can dance no more,
it is time to go to bed,
it is night.

Jck ben moer,
Ick en kan niet more dansen,
et is tyt om te gaan slapen,
et is nacht.

---

The evening and going to bed.

Mayden, bring vs some light:
Light the candle,
put it in the candlestick,
give me the waxe candle,
that the gate,
and the hall windowes,
we will go to bed,
when you please:
it is very late,
it is time to go to bed:
James, bring maister N.
into his chamber:
Sir, command in this house as if you were in your owne:
I thank you most heartily.
God give you good night!
Here is the way.
Let us goe vp these stairs.

---

Deu amont ende slapen gaen.

Might, brenget ons een kerset:
Licht de kerset,
selot vpp de kandelaeer,
gooit my die walle kerset,
suyt de poorte,
ede de benskers in de tal
wy willen gaen slapen,
wanneer v. belte,
tis seer last,
tis sute slapen te gaen,
Jaques brenget myn here van K. in zyn Camer:
S. ghebiedt in dit huis als oft ghy waert in meinem
Ick bedaneke v. in spacious heren:
Gode gue v. goeden nacht,
Hier is de wech,
Lact ons delhe trappen
op gaen.

---

The Dutch Schoolemaister.

Here is a faire chamber,
also bed,
also Courious,
also Cubord,
Will you make your selfe
vrynady?
take off my Spurrers,
Pull off my Bootes,
and my hose,
turne a little,
I am not ungartered,
lay there my garters,
my girdle, my rapier,
and my dagger,
There bee very fine sheetes,
and very clean,
Are you well,
have you clothes enough?
Laye that pillow vnder your head,
for your boulster it too love,
I am well now,
if you have need of any thing els,
doe not spare it.
I thank you,
I pray you to awakken me
to morrow at foure a clocke,
and call me,
for I will risse very early.

---

Hier is een schone camere
goed bed
Schone goedeynen,
Een schone burel,
Wilt ghy v. oukeldee?
Nete myn spoor en af,
Trekke myn leerden af,
ende myn hosen,
Wacht v. en wyacht,
Myn causebanden zyn
niet ontgaen,
Legt myn causebanden
daer,
Mynen riem, myn rapier,
ende myn poynart,
Bier zyn leer fine laken,
Ende seer rein,
Syt ghy wel?
Syt ghy ghenoch gedeckt?
Leget die oorkussen
Vnder v. hoof,
Want v. theupel is te leech,
Ick ben nu wel,
So ghy was anders van
doen hele,
en sparet niet,
Ick dancke v.
Ick bid v. maack my washer
mooghen te vier
vren, ende roppen,
want Ick wil soer vroech
up staffen.

I will
The Dutch Schoolemaster.

I will not fail sir, shall I put out the candle? Yea I pray thee, for otherwise I could not sleepe, God give you good night.

Ick en sal niet salen
Sal ik de keerle be doen?
Ja gy ik bidde v.
Want anders ik en soude
een kunnen slapen,
Gode verleent v. I. goede
nacht.

The rising of men.

Sir will you rife, it is faire of the day, what is it a clocke? it is fixe a clocke, give me a cleane shirt, for this is foule: shall I warme it? yea, for it is wet and mopy, make here some her, or go & warme it below in the Kitchin, or in the Hall, if there be any fire made there, Hold,here it is, it is very hotte, I thinkke you haue burnt it, give me my doublet: reach me my hosen,

Het opstaen van
manner.

S'tilt ghy opstaen, het is grooten dagh, wat wie ict? het is les venn, Langt my e schom hemt want desel is vuell, sal icktwarmen, Is, want ict nat ende vechtich, maakt hier wat viers ofte gaet ende warmt beneden in de keuken, ofte in de cae, so der eenich hier gemackt is, hout, hier tis, tis seer warme: Ick benck war gyte ver hantebe, Langt my myn wambas, reickt my myn hosen, helpe

The rising of women.

Call me the maiden, for I would faine rise.

Het opstaen der
vrouwen.

R Oeps my dy spegh, want icke soude gheers opstaen.

Marie, amen forsooth, 

flege
The Dutch Schoolemaster.

My mistress doth ask for you,
I come,
give me my Petticoat,
lace my gowne,
where is the brush?
brush my French-hood,
my Kirtle,
where is my caule?
give mee that come to come me,
courle my haires,
my sleeves,
my cufyes,
lead me a pin,
here is your girdle,
your purse,
your knifes,
your cifiers,
where is my scarfe?
take away that glasse,
fold all my things vp,
and put them vp safe:
Sweeppe the chamber,
and make it clean,
where is the broome?
take away all that filth,
makke the bed,
and when you haue done come to meete me.

Myn postrua vraeche na v.
Ick come,
giet my myn Slede,
reicth my myn bouwe,
waer is de cleire beelen,
uert myn Capuin,
myn kueres, ofte oerrock
waer is myn huître
Lange my die canme om
my te cannem:
friswert myn haer,
myn mouwen,
myn lobbekens,
Leente myn en spelle,
hier is uwen riem,
uwe boole,
vve mesen,
vve scheren,
waer is myn luyere
nemt de spiegel wech,
vau alle myn dinghen
appne,
evde flutse well op,
vert de Camer,
evde maket schoon,
waer is den belem?
nemt wech al de veulliffheit,
makh de bedde,
evde als guy gezee hebt,
comt my te ghemoete.

Of the Inne.

Where is the Hoeste-leer?
he is in the stable,
take my horflse,
wakke him,
wetter him after it,
dresse him well,
take nor his saddle of;
give him good litter:
give him good hay,
and good oats,
unbridle him,
kepe his bridale well,
bye him by his halter,
vngirte him,
take heede that his girte
be not flonne away.
nor his sturups,
nor his cropper:
there is a buckle broken
in his fadle,
go and fetch me the sadler to amend it:
I will.

Van de herberghoe.

Wxer is de stallenecht,
his is in de sal,
neemt myn paert,
leide hem op ende ner,
aer nae wert hem,
laet hem wel gade,
nemt syn fadle niet af,
macke hem een goede leger,
geet hem goet huy,
ende goede hauer,
ontwint hem,
verteerte synen toon wel,
hinde hem met syn halter,
ongoor hem,
net dae syn lingelen,niet
geestolen en worden,
noeche syn ngeheelenjepen,
noch syn stierriem,
daer is enen ghespe,
ghespoint syn syn fadle,
gaat halen den fadle
maker omte te vermaaken,
Jek telt doen.
The Dutch Schoole master.

When you are come againe, rubbe him well, come him well, and tye vp his tale, for: will depart by and by.

Als hy werder ghecumfult zyn, so wilt hem wel roscant hem wel, ende maect hy zyn steerte want ick wil terstont verreplen.

For to ask the way.

How many myles to London? twenty miles:
What way must we keepe?
which is the shortest way to goe to Rye?
Keepe alwayes the high way.
Doe not straye neither at the right nor at the left hand, what doe I owe you now?
two shillings: here it is, Bring me my horse, Will you take horse? I hope I shall not a-light, till I come to London: God be with you, Farewell.

Om den wech te vraghen.

De veel mylen ist te Londen: twentich mylen, wat wech moeten, my houden?
Welck is de coreste wech te Rye?
Hau alfoos den grooten wech Sonder te keeren, noch een de rechten noch een dessincker hau.
Wat ben ick v nu schuchich?
tue schellingen, hier sylfe,
Brengt myyn peert, wilt ghy op siten?
Ich hyt dat ick nie af siten en lat to dat ick te Londen comen.
Godt ey met v. l.
Adien.

The dayes of the weeke.

Sonday, Monday,
Tuesday, Wednesday, Thursday,
Friday, Saturday,
Yesterday, afore yesterday to morrow,
after to morrow,
One, two, three, four, five, six, seaven,
eight, nine, ten,
eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen,
sixteen, seaventeen, eighteen,
nineteen, twentieth,
thirty, fortie,
sistie, sixtie,
seaventiene, eighttie, ninitie, hundred,
and thousand, ten thousand,
a hundred thousand, a million,
ten thousand millions.

De daghen van derweke,

Sondach, Maendach, Dnufach, Woensdach, Donderdach, Urdach, Saterdach, Eeven dagh, en de, een weke, een maent, een Jaer, een half iar, eenen termin, heden, ghilren, sghilren, mooghren, namoghren, een, twee, drey, vier, dype, zelde, seuene, acht, neghen, thien, eiff, twelv, dertien, vierthien, vlijsten, reuene, zeuenthien, achtien, neghenthein, twintich, dertich, veertich, duijsten, twijsten, Reyuenteich, rechteuenteich negheuentlich, hondert, duisent, thien duisent, hondert duisent, duisente duijst, thien duisente duise.
The Dutch Schoolemaister.

The Lords Prayer.
Math. 6.

Our Father which art in heaven,
1. Hallowed be thy name;
2. Thy kingdom come;
3. Thy will be done in earth, as it is in heaven.
4. Give us this day our daily bread:
5. And forgive us our trespasses as we forgive those that trespass against us.
6. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever, Amen.

The xii. Articles of the Christian faith, comprehended in four parts.
1. I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

Des beeren gheda.
Math. 6.

Amen. aven dader dien
1. Gheheiligheigen name:
2. Er beke toekom,
3. Aven wille ghede
4. Ghets ons hegeden
dagheelpster biot.
5. Ende vergréeft on
6. Ende en legt ou

De xii. Articulen doo
Christen ghelost
in vier deelen
begrepen.

1. Ik ghelooie in God
den Vader almachtige,
schepper des hemels
ende der aerd.

2. And in Jesu Christ his only Sonne our Lord:
3. Which was conceiued by the holy Ghost, home of the virgin Marie.
4. Suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried.
5. He descended into hell, the third day he rose again from the dead:
6. He ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty.
7. From thence shall he come to judge the quick and the dead.
8. I believe in the holy Ghost.
9. The holy catholike Church, the communion of Saints:
10. The forgiveness of sinnes:
11. The resurrection of the body.
12. And the life euerlastinger, Amen.
The ten commandments which God did give unto Moses, in two Tables comprehended.

The first Table touching chiefly the worshipping of God.

The Preface. Exo. 20.

Arken Israel, I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I.

Thou shalt have none other gods before me.

II.

Thou shalt make thee no graven image, neither any similitude of things that are in heaven above, neither that are in the earth beneath, nor that are in the waters under the earth.

Thou shalt not bow down to them, neither serve them, for I am the Lord thy God, a jealous God, visiting the iniquity of the fathers vpon the children, vpon the third generation, and vpon the fourth of them that hate me, and shewing mercie vnto thousands, to them that love me, and keepe my commandments.

III.

De thien gheboden, die God Movers ghe, in two Tafelen Begrepen.

De eerste Tafel uagaeide principalye dem-biedinge Gods.

Voorreden. Exod. 34.

[| I. Doet Israel: ik kom de hare v God, die v. wy Egypte, loont wy ben vinkop gheleghe hebbe.

II. Ghy en zult ghans der Goden nekens hebben.

III. Ghy en zult 2 god ghehouden heeck, noch ghyschenkisse maken noch van datter houden hemel is noch beneden op aeren noch in de wateren onder aeren is.

En huygh en en niet, ende en onteleven want ick de hare v God heen en ieder Gods, daer besoeke der vren mildaet, ende de vren.

IV. Ghy en zult to derlende ende vrede en der ghener die my hate, ende doe herm-heriteit, auw wel durenden die my lief hebben, ende men gheboden onzerhouden.

V. Ghy en zult te namen des het horen des Gods niet te vergaets ghehappen want de hare en het lieve niet ongestraft laten, die sappen naem wilghycket.

VI. Chedente des Sabbaths dach dat ghy die heylighet, zes daghe sulthe arbeide, ende alle v werck doet, maer den feuente dach is den Sabbath des hare des Gods, dan en sulthe ghassen werck doen, noch v souenoch v dochter, noch v knecht, noch v dienmacht, noch v vee, noch de hemelinge die binnen ouder poorten is, want in sels daghen, hoo de haere hemel ende aeren ghemacht ende de zo, ende al wat dar in is, ende rukte ten feuente daghe, daerom seghede de hare den Sabbath nach, ende hepliche hem.

G 3
The Dutch Schoole-master.

The second Table containing the loue of his neighbour.

V.
Honour thy Father and thy Mother, that thy days may bee prolonged upon the land which the Lord thy God giueth thee.

VI.
Thou shalt not kill.

VII.
Thou shalt not commit adultery.

VIII.
Thou shalt not steale.

IX.
Thou shalt not beare false witnessse against thy neighbour.

X.
Thou shalt not covet thy neighbours house, neither shalt thou covet thy neighbours wife, nor his manservant, nor his maide, nor his Oxe, nor his All, neither any thing that is thy neighbours.

De tweede Tafel in boudende de liefde of naes-ten.

V.
Ghy zult uwen God ende uwen Godt seer en, op dat ghy laughe leuet in den land, dat u de hiere Godt gheeft.

VI.
Ghy en zult niet dooren.

VII.
Ghy en zult gheen ongelooft doen.

VIII.
Ghy en zult niet stelen.

IX.
Ghy en zult gheen valsche sprek u ghen uwen naeten.

X.
Ghy en zult niet hegheren vos naeten hui; ghy en zult niet hegheren vos naeten wj noch syne knechte, noch sy dienstmaeghe, noch syn os, noch synen Oxe, noch per dat uwen naeten toebehorte.

A prayer to be said before meales.

The eyes of all waite vpon thee, O Lord, and thou giueth them their meate in due season. Thou openest thine hand and fillest a' thins luuing with plentoutines. O heauenly father, which art the fountaine and full treasur of all goodnesse, we beseech thee to shew thy mercies vpon vs thy children, and finifhe thesegiftes, which we re-eceive of thy merifull li-beraltie, graunt vs grace.
The Dutch Schoolemaster.

The Dutch Schoolemaster.

to we them soberly and purely, according to thy blessed will, so that hereby we may acknowledge thee to be the author, and giver of all good things: and above all that, wee may remember continually, to seeke the spiritual food of thy word, wherewith our soules may bee nourished cuerlauffinglie, thorough our Saviour, Christ, who is the true bread of life, which came downe from heauen, of whom whosoever eateth shall live eteuer, and raigne with him in glo- rie, would without ende, Amen.

A thanksgiving after meales.

We render thankes vnto thee (O Lord God) for the manifold benefits which wee continually receiue at thy bountifull hand, not only for that it hath pleased thee to seede vs in this present life; giuing vnto us all things necessary for the same, but especially because thou haft of thy free mercies fashioned vs a new, into an assured hope of a farre better life, the which thou haft declared vnto vs by thy holy Gospell. Therefore wee humbly beseech thee (O heauenlie Father) that thou wilt not suffer our affections to be so intangled or rooted in these earthly and corruptible things, but that we may alwaies have our minds directed to thee on high, continually watching for the comming of our Lord and Saviour Christ, what time he shall appeare for our full redemption. To whom with thee and the holy ghost, be all honour, and glory, for euer and euer, Amen.

A Pray-
The Dutch Schoolemaister.

A Prayer, for to be unitied always to God.

O Most bountifull Salvior extend thy favour towards mee: let it bewith me, and labour with me, and continue with mee vntill the end.

Give me grace to wish, and couete those things, as may bee grateful to thee, and acceptable in thy sight.

Let thy will bee my will, and let mine always follow thine, and agree therewith:

Grant that I may like and mislike any thing, but that which thou dost eather like or mislike:

Assist mee to crucifie my selfe to all worldlye things, and for thy sake to couete in this world to bee contented and vnknowne.

---

The Dutch Schoolemaister.

Een Geber, om altijd met God verenicht te zyn.

O Alder gochertierêcke Salichmaker repckt woe nyt dwe gutsch êmpteks, laet die met my zyn, ende begere êde met my arbeide ende volkerde met my ronde ende toe.

Gheeft my gratie om te werschêêde bescere dese dinghen, die in mochte lief ende wert zyn ende aen-genhaem in v gelich.

Laet v wil myn wil zyn, ende laet de myn alye be uwen volghen, ende daer mede ôen zyn.

Gûnet dat my mach behaghe ende miltaghê dat v behaecht êde mithaecht, ende nimmermer äenich ding behaghen ofte misshagen van rigen v behaecht ende mithaecht.

Help my, my zelte te cruþen in alle wereldecke dinghen, ende om uwen wille te willen in dese werelt vertranet ende ou-beaeten zyn.

---

Psal. 3.

1 Lord, howare mine aduersaries increas- ded? how many rise against me?

2 Many say to my soule, there is no helpe for him in God, Selah:

3 But thou Lord art a buckler for mee: my glory, and the lifter vp of mine head:

4 I did call vnto the Lorde with my voice, and he heard me out of his holy mountaine. Selah.

5 I laid me downe & slept, and rote vp againe: for the Lord sustaine me,

---

Psal. v. 3.

1 O Ch hêere, hoe is mynder vlande so vele, ende se velle leeten hen tegen my.

2 Tel legêe van mynder stelency en hêfte gheê hulpe by Godt. Sela.

3 Haer ghy hêere zye den schilt van my ende die my ter eene set, ende myn hoofstopenchte.

4 Ick aenrepe met mynder stemmen de hêere so verhoaet by my van zyen heylighen berghe. Sela.

5 Ic ligge en slae ende ontwake: want de hêere onderby my.
7 O Lord, arise; help me, my God, for thou hast smitten all mine enemies upon the cheekbone: thou hast broken the teeth of the wicked.

8 Salvation belongeth unto the Lord, and thy blessing is upon thy people. Selah.

Psalm 133.

Behold, how good and how comely a thing it is, brethren to dwell together.

1 It is like unto the precious ointment upon the head which ran down upon the beard, even Aaron's beard; even Aaron's beard which ran down to the skirt of his garments.

2 And as the dew of Hermon, and as the dew that falleth upon the mountains of Zion, for there the Lord appointed the blessing, and life for ever.

Psalm 133.

1 Jec hie syn ende slepeck is, dat broeders endeachtich by malanderen wonen.

2 Ghelyck de eastelycke Battam is die van den hoope Aarons ne-der bloekt in syn cleedt.

3 Ghelyck den dauwe die van Hermon of vaie op de berghen Sions, want aldaer beloefte de hiere den seghen ende dat leen altuus ende ghelyck.

Amen.
O Almighty Lord & mercifull father, maker of heaven and earth, which of thy free libertie giest wil dome abundantly to all them that with faith and full assurance ask of thee, bestise by the light of thy heavenly grace, the towardnesse of my vit, with all the powers of nature, thou hast poured into me, that I may not onely understand those things which may effectuallly bring mee to the true knowledge of the Lord Jesus our Saviour, but also with my whole heart, and wil constantlye followe the same, and receaue daylye increaese thorow thy bountifull goodnesse towards mee, aswell in good life as doctrine, so that thou which workest all things in all creatures, mayest make thy gracious benefits shine in mee, to the endlessse glorye and honour of thine immortall maiestie. Amen.

O Almachtighe hære ende barmherzighe vader schepper des hemels ende der aerd en die wt uwe hye mildicheit gheest wyheit overnuwedichk an alle die met ghehoore ende hat herouwen van d begeere, verlicht doz het licht van uwe hemelsche gra tie den aert myns verstâts d'welcke ghy met de cracht der nature in my ghestoije hebt op dat ik mach niet alleen verstaaen dese dinghen die my da delaick mogen hengen tot the ware kennish vanden heere Jesus onse salichmaker, maer ook mede va gantscher herten ende ockwill de selve standvastelyck volgen ende ontfangh daghelicks vermeerderinge doz d liberaele goeheit in my waerts also well in goet teene als leere zulx dat ghy die daer werckte alle dingen in alle creaturen meuchte makè uwe Jonsiège welvadè in my te erschini tot de oncyntlick glorie ende eere van uwe eintersellick maestie, Amen.

FINIS.